

Est

Chapter 3

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

וְאַתָּר	הַדְּבָרִים	הָאֱלֹהִים	גָּדַל	הַמֶּלֶךְ	אַחַשְׁוֵרוֹשׁ	אֶת־	הָמֶן	בֶּן־	הַמְדַתָּא
После	догађаја	ових	узвиси	цар	Ахасвер	—	Амана	сина	Хамедатиног
	H1697	H0428	H1431	H4428	H0325	H0853	H2001		H4099
הָאֱנָנִי	וַיִּנְשְׂאָהוּ	וַיִּשֶׂם	אֶת־	כִּסֵּאוֹ	מֵעַל	כָּל־	הַשָּׂרִים		
Агагејца	и-унапреди-га	и-постави	—	престо-његов	изнад	свих	поглавара		
	H5375	H0853		H3678	H3605	H8269			
אֲשֶׁר	אֵתוֹ:								
који-су-били	са-њим								
	H0854								

Posle toga, podiže car Asvir Amana, sina Amedatinog, Agageja, i uzvisi ga, i namesti mu presto više svih knezova što behu kod njega.

וְכָל־	עֲבָדָיו	הַמֶּלֶךְ	אֲשֶׁר־	בְּשַׁעַר	הַמֶּלֶךְ	כָּרְעִים	וּמִשְׁתַּחֲוִים		
И-сви	слуге	цареве	који-су-били	на-капији	царевој	клањали-су-се	и-падали-ничице		
	H5650	H4428		H8179	H4428	H3766	H7812		
לְהָמֶן	כִּי־	כֵּן	צִוָּה־	לּוֹ	הַמֶּלֶךְ	וּמָרְדֳּכָי	לֹא	יִכְרַע	
пред-Аманом	јер	тако	је-заповедио	за-њега	цар	али-Мардохеј	није	клекао	
	H2001		H6680		H4428	H4782	H3808	H3766	
וְלֹא	יִשְׁתַּחֲוֶה:								
и-није	падао-ничице								
	H3808								

I sve sluge careve što behu na vratima carevim klanjahu se i padahu pred Amanom, jer tako beše car zapovedio za nj. Ali Mardohej ne klanjaše se niti padaše.

וַיֹּאמְרוּ	עֲבָדָיו	הַמֶּלֶךְ	אֲשֶׁר־	בְּשַׁעַר	הַמֶּלֶךְ	לְמָרְדֳּכָי	מַדּוּעַ	אֵתָּה	
И-рекоше	слуге	цареве	који-су-били	на-капији	царевој	Мардохеју	зашто	ти	
	H5650	H4428		H8179	H4428	H4782	H4069		
עוֹבֵר	אֵת	מִצְוַת	הַמֶּלֶךְ:						
кршиш	—	заповест	цареву						
	H0853	H4687	H4428						

I sluge careve što behu na vratima carevim govoraхu Mardoheju: Zašto prestupaš zapovest carevu?

וַיְהִי	[בְּאִמְרָם]	(כְּאִמְרָם)	אֵלָיו	יּוֹם	יּוֹם	וְלֹא	שָׁמַע	אֲלֵיהֶם	
И-било-је	—	кад-су-му-говорили	—	дан	дан	а-није	слушао	њих	
	H0559	H0559	H0413	H3117	H3117	H3808	H8085	H0413	
וַיַּגִּידוּ	לְהָמֶן	לְרֵאוֹת	הַיְעַמְדוּ	דְּבָרָיו	מָרְדֳּכָי	כִּי־	הִגִּיד	לָהֶם	
јавили-су	Аману	да-виде	хоће-ли-остати	речи	Мардохејеве	јер	им-је-рекао	—	
	H2001	H7200	H5975	H1697	H4782		H5046	H1992	
אֲשֶׁר־	הוּא	יְהוּדִי:							
да	је-он	Јудејац							
	H1931	H3064							

I pošto mu od dana na dan govoraše, a on ne posluša, javiše Amanu da vide hoće li ostati reči Mardohejeve, jer im beše kazao da je Judejac.

5 וַיֵּרָא הָמוֹן כִּי-דָא אֵין מְרֻדְכֵי כִרְע וּמִשְׁתַּחֲוֶה לּוֹ
И-виде Аман да неће Мардохеј клекнути ни-падати-ничице пред-њим
H7200 H2001 H0369 H4782 H3766 H7812

וַיִּמְלֵא הָמוֹן חֲמָה:
и-напуни-се Аман гнева
H4390 H2001 H2534

A kad vide Aman da se Mardohej ne klanja niti pada pred njim, napuni se gneva Aman.

6 וַיִּבֶז אַלִּי-בְרֵזוֹ בְּעֵינָיו לְשַׁלַּח יָדַי בְּמֶרְדֵּכֵי לְבַדּוֹ כִּי-הִגִּידוּ
Али-презре у-очима-својим у-постави руку на-Мардохеја самог јер су-му-рекли
H0959 H7971 H3027 H4782 H0905 H5046

לּוֹ אֶת-עַם מְרֻדְכֵי וַיִּבְקַשׁ הָמוֹן לְהַשְׁמִיד אֶת-כָּל-הַיְהוּדִים אֲשֶׁר
— народ Мардохејев и-потражи Аман да-уништи — све Јудејце који-су
H0853 H4782 H1245 H2001 H8045 H0853 H3605 H3064

בְּכָל-מַלְכוּת אַחַשְׁוֵרוּשׁ עַם מְרֻדְכֵי:
у-свем царству Ахасверовом народ Мардохејев
H3605 H4438 H0325 H4782

Ali mišljaše da nije vredno da digne ruku na Mardoheja samog, jer mu kazaše kog naroda beše Mardohej, nego gledaše da istrebi sve Judejce što behu po svemu carstvu Asvirovom, narod Mardohejev.

7 בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא-תְּרַשׁ הַחֹדֶשׁ הַשְּׁנַיִם עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוּשׁ
У-месецу првом то-јест месецу Нисану у-години дванаестој шְׁנַיִם עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוּשׁ
H2320 H7223 H1931 H2320 H5212 H8141 H8147 H6240 H4428 H0325

הַפִּיל הוּרָה הוּא הַגּוֹרֵל לִפְנֵי הָמוֹן וּמִיּוֹם לְיוֹם וַיִּמְחֶדֶשׁ לְחֹדֶשׁ
бацио-је Пур то-јест жреб пред Аманом од-дана до-дана и-од-месеца до-месеца
H5307 H6332 H1931 H1486 H6440 H2001 H3117 H3117 H2320 H2320

שְׁנַיִם-עָשָׂר הוּא-תְּרַשׁ אָדָר:
— дванаестог то-јест Адара
H8147 H6240 H1931 H2320 H0143

Prvog meseca, a to je mesec Nisan, godine dvanaeste carovanja Asvirovog, bacaše Fur, to jest žreb, pred Amanom, od dana do dana i od meseca do meseca, do dvanaestog meseca, a to je mesec Adar.

8 וַיֹּאמֶר הָמוֹן לַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוּשׁ יִשְׁנוּ עַם-אֶחָד מִפֶּזֶר וּמִפֶּרֶד בֵּין
И-рече Аман цару Ахасверу има народ један расејани и-разасути међу
H0559 H2001 H4428 H0325 H3426 H0259 H6340 H6504 H0996

הָעַמִּים בְּכָל-מְדִינֹת מַלְכוּתָךְ וְדִתֵּיהֶם וְשָׁנוֹת מִכָּל-
народима у-свим покрајинама царства-твог и-закони-њихови другачији-су од-сваког
H3605 H4082 H4438 H1881

עַם וְאֶת-דִּתֵּי הַמֶּלֶךְ אֵינָם עֹשִׂים וְלַמֶּלֶךְ אֵין שׁוּהָ לְהַנִּיחָם:
и народа и-законе царева не врше и-цару не вреди да-их-оставља
H0853 H1881 H4428 H0369 H4428 H3240

I Aman reče caru Asviru: Ima narod rasejan i rasut po narodima po svim zemljama carstva tvog, kog su zakoni drugačiji od zakona svih naroda, i ne izvršuje zakona carevih, pa nije probitačno caru da ih ostavi.

כָּכַר-	אֲלָפִים	וְעֶשְׂרֵת	לְאַבְדָם	יִכְתֹּב	טוֹב	הַמֶּלֶךְ	עַל-	אִם-	9
таланата	хиљада	и-десет	да-се-униште	нека-се-напише	угодно	цару	—	Ако-је	
H3603	H0505	H6235	H0006	H3789	H2895	H4428			
גִּנְזוֹ	אֶל-	לְהָבִיא	הַמְּלָאכָה	עֲשֵׂי	יָדֵי	עַל-	אֲשָׁקוּל	כֶּסֶף	
ризнице	у	да-донесу	посао	оних-који-врше	руке	у	одвагаћу	сребра	
H1595	H0413	H0935	H4399		H3027		H8254	H3701	
								הַמֶּלֶךְ:	
								цареве	
								H4428	

Ako je caru ugodno, da se piše da se istrebe; i ja ću izmeriti deset hiljada talanata srebra u ruke pristavima da donesu u carevu riznicu.

בֶּן-	לְהָמֵן	וַיִּתְּנָהּ	יָדוֹ	מֵעַל	טַבַּעְתּוֹ	אֶת-	הַמֶּלֶךְ	וַיִּסֶר	10
сину	Аману	и-даде-га	руке-своје	са	прстен-свој	—	цар	И-скиде	
	H2001	H5414	H3027		H2885	H0853	H4428	H5493	
			הַיְהוּדִים:	צָרָר	הָאֲגַגִּי	הַמְּדַתָּא			
			Јудејаца	непријатељу	Агагејцу	Хамедатином			
			H3064		H0091	H4099			

Tada car snimi prsten s ruke svoje i dade ga Amanu sinu Amedatinom Agageju neprijatelju judejskom.

בֶּן	לַעֲשׂוֹת	וְהָעָם	לָךְ	נָתַן	הַכֶּסֶף	לְהָמֵן	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	11
са-њим	да-чиниш	и-народ	теби	даје-ти-се	Сребро	Аману	цар	И-рече	
				H5414	H3701	H2001	H4428	H0559	
					בְּעֵינָיִךְ:	כְּטוֹב			
					у-очима-твојим	што-је-добро			

I reče Amanu: To srebro neka tebi, a od naroda čini šta ti je drago.

בֶּן	יוֹם	עָשָׂר	בְּשָׁלוֹשָׁה	הָרִאשׁוֹן	בַּחֹדֶשׁ	הַמֶּלֶךְ	סֹפְרֵי	וַיִּקְרְאוּ	12
у-њему	дана	—	тринаестог	првом	у-месецу	цареви	писари	И-позвани-су	
	H3117	H6240	H7969	H7223	H2320	H4428		H7121	
וְאֶל-	הַמֶּלֶךְ	אֲחַשְׁדָּרְפָּנִי-	אֶל	הָמֵן	צִוָּה	אֲשֶׁר-	כָּכָל-	וַיִּכְתֹּב	
и	царевим	сатрапима	—	Аман	је-заповедио	што	све	и-написано-је	
	H0413	H4428	H0323	H0413	H2001	H6680	H3605	H3789	
עַם	שָׂרֵי	וְאֶל-	וּמְדִינָה	מְדִינָה	עַל-	וְאֲשֶׁר	הַפְּחֹת		
народа	поглаварима	и	и-покрајином	покрајином	над	који-су	намесницима		
	H8269	H0413	H4082	H4082			H6346		
כָּל־שׂוֹנֵי	וְעַם	וְעַם	כְּכַתְּבָהּ	וּמְדִינָה	וּמְדִינָה	וּמְדִינָה	וְעַם		
језиком-његовим	и-народу	и-народу	писмом-њеним	и-покрајини	покрајини	и-народа			
H3956			H3791	H4082	H4082				
	הַמֶּלֶךְ:	בְּטַבַּעַת	וְנִחְתָּם	נִכְתָּב	אֲחַשְׁוֵרֶשׁ	הַמֶּלֶךְ	בְּשֵׁם		
	царевим	прстеном	и-запечаћено	написано-је	Ахасвера	цара	у-име		
	H4428	H2885	H2856	H3789	H0325	H4428	H8034		

Zato dozvaše pisare careve prvog meseca trinaestog dana, i napisa se sve kako zapovedi Aman, namesnicima carevim i vojvodama u svakoj zemlji i knezovima svakog naroda, svakoj zemlji pismom njenim i svakom narodu језиком његовим, u ime cara Asvira napisa se i прстеном carevim запечаћати се.

לְהַשְׁמִיד	הַמֶּלֶךְ	מְדִינֹת	כָּל-	אֶל-	הַרְצִים	בְּיָד	סִפְרִים	וְנִשְׁלַח	
да-се-униште	царе	покрајине	све	у	гласника	руком	писма	И-послата-су	
H8045	H4428	H4082	H3605	H0413	H7323	H3027		H7971	
טָף	זָקֵן	וְעַד-	מִנְעָר	תְּיֹהוּדִים	כָּל-	אֶת-	וְלֹא־בָדַד	לְהָרִג	
деца	старог	до	од-младог	Јудејци	сви	—	и-да-се-истребе	да-се-побију	
H2945	H2205	H5704	H5288	H3064	H3605	H0853	H0006	H2026	
אָדָר	תְּרַשׁ	הוּא-	עָשָׂר	שְׁנַיִם-	לְחָדָשׁ	עָשָׂר	בְּשָׁלוֹשָׁה	אֶחָד	בְּיוֹם
Адара	месеца	то-јест	—	дванаестог	месеца	—	тринаестог	—	у-један
H0143	H2320	H1931	H6240	H8147	H2320	H6240	H7969	H0259	H3117
									וְנָשִׂים
									и-жене
									H0802
									וּשְׁלָלָם
									и-плен-њихов
									H7998
									לְבוֹז:
									да-се-разграби
									H0962

I razaslaše se knjige po glasnicima u sve zemlje careve da potru, pobiju i istrebe sve Judejce, staro i mlado, decu i žene u jedan dan, trinaestog dana dvanaestog meseca, koje je mesec Adar, i da razgrabe imanje njihovo.

לְכָל-	נִלְוִי	וּמְדִינָה	מְדִינָה	בְּכָל-	דָּת	לְהַנְתִּן	הַכְּתָב	פְּתִישָׁן	
свим	објављен	и-покрајини	покрајини	у-свакој	закон	да-се-изда	писма	Препис	
H3605	H1540	H4082	H4082	H3605	H1881	H5414	H3791		
									הָעַמִּים
									народима
									H1961
									הָזֶה:
									тај
									H2088
									за-дан
									H3117
									спремни
									H6264
									да-буду

U knjigama se govoraše da se oglasi zapovest po svim zemljama i da se objavi svim narodima da budu gotovi za onaj dan.

בְּשׁוּשָׁן	נִתְּנָה	וְהָדָת	הַמֶּלֶךְ	בְּדָבָר	דְּחוּפִים	יֵצְאוּ	הַרְצִים	
у-Сусану	издат-је	и-закон	царевом	по-налогу	пожурени	изашли-су	Гласници	
H7800	H5414	H1881	H4428	H1697	H1765	H3318	H7323	
פ	נְבוּכַדְנֶצַּר:	שׁוּשָׁן	וְהָעִיר	לְשֵׁתוֹת	יָשְׁבוּ	וְהָמֹן	וְהַמֶּלֶךְ	הַבִּירָה
—	био-је-збуњен	Сусан	а-град	да-пију	сели-су	и-Аман	а-цар	престоници
	H0943	H7800		H8354	H3427	H2001	H4428	H1002

Glasnici otidoše brzo po zapovesti carevoj, i zapovest bi oglašena u Susanu, carskom gradu. A car i Aman sedahu i pijahu, a grad se Susan smete.